

Retirement? No thanks. In 'graying' Japan, these women are just getting started

隠居ですって？冗談じゃないわ。高齢化社会で輝く女性たち

Women in Japan often feel forced to choose between motherhood and a career, keeping many out of the full-time workforce for decades. For these entrepreneurs, though, 'retirement age' presented an opportunity to start a business venture.

日本社会において女性は「仕事を選ぶか、母親になるか」という二者択一を強いる風潮が依然として根強く、その為に多くの女性は正規雇用のキャリアから長い間遠ざかってしまうことになりがちです。ところが一方で、記事中の女性起業家たちは、定年を「新たなビジネスにチャレンジするキッカケ」と捉えています。

Uneven playing field

不平等な労働環境

In Japan, people aged 65 or older will account for 38 percent of the total population in 2065, up from nearly 27 percent in 2015, according to the Tokyo-based National Institute of Population and Security Research. Statistics like that concern many economists, particularly paired with the country's birth rate, one of the lowest in the world. They are an underlying impetus for "womenomics," as low-immigration Japan considers how to boost its workforce.

政府研究機関の予測によると、2065年に日本の65歳以上の人々の割合は全体の38パーセントに達し、2015年時点のおよそ27パーセントから増加する見込みです。これは日本の世界最低水準の出生率と切っても切り離せない関係にあります。少子高齢化社会(≡働き手不足)に加えて移民の受け入れにも消極的なわれらが日本国。この状況が安倍政権の掲げる、女性の「働き力」を活かそうという政策「ウィメノミクス」という発想の素地の一つとなっています。

But "women in the 60s these days have more strength than the same age group a decade ago," says Atsuko Arisawa, the director of non-profit organization Rokumaru 60 - a play on the words for "six" and "zero." The organization helps women, especially those in their 60s, improve job skills and find work or start their own business.

「今どきの 60 代女性って 10 年前の 60 代よりずっと元気なんですよ」こう語るのは、NPO 団体「ロクマル」代表のアリサワアツコ氏。（「ロクマル」とは、日本語で 6 を表す「ロク」と、0 を表す「マル」を組み合わせた言葉遊び）ロクマルは女性、特に 60 代の女性の支援を目的として活動しており、職業訓練や就職のマッチング、更には独立起業の手助け等を行っています。

Traditionally, Japanese mothers have most responsibility for child-rearing, while “salaryman” corporate culture keeps mostly-male workers at the office into late evening hours. But even when kids are older, or have left home, women seeking a career face an uphill battle. Last year, the World Economic Forum ranked Japan 111 out of 144 countries on gender equality.

日本のサラリーマン社会においては、男性は遅くまで会社のために身を粉にして働き、女性は育児を第一に考える。という考え方が今なお一般的であり、更には子育てがひと段落して、キャリアを再開しようとしても、日本社会特有の高い壁に阻まれてしまうケースが少なくありません。事実、昨年の世界経済フォーラムによる調査において、日本は男女の平等性で 144 ヶ国中 111 という不名誉な順位に甘んじました。

“It’s still very difficult for women to reenter the country’s workforce following the birth of a child,” says Fumie Kuratomi, director of the Fukuoka Gender Studies Institute. “If you are a married woman over 35 in Japan, it’s hard to find even a temporary job.”

「女性が子育てを終えた上で社会復帰をするのは、依然として容易なことではありません」
「35 歳以上の既婚女性にとって、非正規雇用の職ですら、見つけるのに苦労するのが現状です」福岡ジェンダー研究所代表のクラトミ フミエ氏はそう訴えます。

Abe’s government is “far from serious about creating work-life balance for working mothers,” adds Ms. Kuratomi, who is also a sociologist at the University of Teacher Education Fukuoka.

福岡教育大学で社会学の研究にも携わるクラトミ氏は、更にこうも付け加えています。「安倍政権は、働くお母さんの労働事情問題に真剣に向き合っているとは到底言えません」

In the autumn of their lives, many women “finally reach a point where they can do what they want to do after staying at home to raise children and take care of their

husband,” says Ms. Arisawa, a former editor of a community newspaper. “They want to make their desire a reality.”

「子育てや『内助の功』を通じて家庭を守ることを終え、初老を迎えた女性はいよいよ自分のやりたいことが出来るようになるのです」「こういった女性は、夢を実現しようという意欲に満ちあふれています」かつて地域向け情報誌の編集に携わっていた有澤氏は言います。

For many of these entrepreneurs, Arisawa says, making profits is not the first priority.

“So many women want to contribute to a community and bring pleasure to others,” she says.

また、有澤氏は多くの女性起業家にとって、儲けを出すことは必ずしも優先事項ではないと主張します。「みんな、地域に貢献し人に喜んでもらいたいと思っているの」この一言に尽きるといえるでしょう。

In the autumn of their lives, more Japanese women start businesses
初老期に起業する女性たち

Iida, Japan (dpa) – Yoshiko Zakoji recalls her friends and neighbours being shocked when they heard she was planning to start her own business at the age of 60 in the mountainous city of Iida.

“People asked me what on earth I was going to start” following her husband’s retirement, the 85-year-old business owner recalled.

座光寺良子氏は、自身が還暦を迎えた年、山間の街飯田で自身の会社を興す計画があると言って、友人や近所の人々の度肝を抜きました。現在 85 歳の起業家は、夫が定年退職した後にビジネスを立ち上げるという驚きの計画に「いったい何を考えているんだ」と皆口々に言っていたことを感慨深げに思い起こしていました。

Zakoji, who was then a full-time housewife with no work experience, opened a shop in 1992, selling traditional local food and goods handmade by locals and her acquaintances. She encouraged other elderly people to follow suit.

座光寺氏は長年専業主婦を務め、勤労経験が一切ない状態で 1992 年に、地元飯田市の特産物と、友人や地元の人々による手作り雑貨を売るお店をオープンしました。彼女は同年代の女性にエールを送ります。

“In an ageing society, I thought older people like me also need to play a part,” she recalled.

「高齢化社会なんだし、私たちみたいな年代も頑張らなきゃって思ったの」
座光寺氏はこう振り返ります。

People aged 65 and older will constitute 38.4 per cent of Japan’s population by 2065, up from 26.6 per cent in 2015, according to estimates from the National Institute of Population and Security Research.

政府機関の調査によると、日本の 65 歳以上の人口は、2065 年には全体の 38.4%に達し、2015 年時点の 26.6%からの増加となります。

Neither Zakoji nor her close family members had experience operating a business, so she travelled to Tokyo to attend “citizens’ business school” organized by Women’s World Banking (WWB) Japan.

さて、いざビジネスを立ち上げようにも、座光寺氏自身はもちろんのこと、彼女の近しい親族にも会社を経営した経験など全くない状態でした。そこで東京を訪れ、Women’s World Banking (WWB)日本支部主催のビジネス講座へ通い始めました。

Zakoji also established a non-profit group to address local issues in the sleepy, sprawling city, which is located about 180 kilometres west of Tokyo.

更にはビジネスと並行して、東京の西 180 キロに位置する退屈で、だだっ広い飯田市の諸問題に取り組む NPO の創立にも着手しました。

Zakoji’s late husband used to help with her business and non-profit work, she said.

定年退職をして自由になった夫も、ビジネスや NPO 運営で大いに力になってくれたといいます。

“My husband’s understanding was crucial,” she said. “He knew I wanted to do something for the community.”

「理解ある夫でよかったわ」「彼は私が地域貢献をしたいってわかってくれていたのよ」

The couple refurbished their house to start her business on the first floor and let locals utilize a space on the second floor for pottery and flower-arranging classes.

自宅も改造しました。1 階をビジネス仕様に、2 階には陶器作り教室やフラワーアレンジメント講座ができるようなスペースを確保しました。

On weekends, some volunteers help non-Japanese residents study Japanese, math and other subjects. The opportunity has existed for 24 years, as the city has seen more people from abroad.

加えて週末には、海外からやってきた人々に日本語や数学、その他様々な学習の手伝いをするボランティア活動が行われます。この活動は、飯田市に外国人が増えてきた 24 年前から続いています。

Zakoji even worked with city officials to invite Kyoko Okutani, the head of WWB Japan, to help promote a spirit of entrepreneurship in the conservative region.

更には役所と手を組んで、WWB 日本支部の代表奥谷 京子氏を招いての、企業を応援するキャンペーンを行いました。狙いは色々な面で保守的になりがちな飯田市を活性化することです。

“I’ve seen more women set up little businesses around here,” Zakoji said.

「(その甲斐もあって) 沢山の女性がビジネスに挑戦するのを見てきたわ」

Prime Minister Shinzo Abe has said he wants to create a society in which “all women shine.” But married women still face difficulties in re-entering the country’s rigid

and male-dominated workforce, even if they are educated and willing to work.

現在、安倍首相は「すべての女性が輝ける」社会を目指しています。しかしながら長らく日本を支配してきた「男社会」は未だ根強く、意欲も教養もある女性ですら、結婚後の社会復帰は困難を極めます。

Japan ranks 111th among the world's 144 countries in gender equality, according to the 2016 Global Gender Gap report from the World Economic Forum.

世界経済フォーラムによる調査によると、日本は男女の平等性において 144 ヶ国中 111 位という不名誉な順位を記録しています。

Ryo Tsunoi had a hard time finding a job after quitting her job as a public school teacher. After taking some menial jobs, Tsunoi decided to start her own business.

かつて公立学校の教師をしていたツノイリョウ氏はやはり再就職に難儀し、やりがいに欠ける仕事に甘んじていましたが、ついに自分でビジネスを興すことを決心しました、

She learned how to make bread and opened a bagel shop named Koharubiyori - which means "a warm autumn day" - in the city of Saitama, north of Tokyo, 10 years ago.

まずパン作りの技術を学び、10 年前に埼玉県で「小春日和」という名前のベーグルショップをオープンしました。小春日和とは、暖かな秋の日という意味です。

With her family's support, Tsunoi's business proved so successful that her two sons also launched their own bagel shops.

家族の支えもあって、ツノイ氏のショップは大いに繁盛し、2 人の息子も自分のベーグルショップを持つほどになりました。

"I've enjoyed this business so much because I'm the one who decides

everything,” the former teacher said.

「この仕事はとっても楽しいです。だって、何でも自分で決められるのですから」元教師は語ります。

Japanese women are increasingly interested in starting their own careers or businesses after child-rearing ends and their husbands retire, said Atsuko Arisawa, the director of the non-profit organization Rokumaru 60 in the city of Yokohama.

日本の女性の中にも、子育てを終えて夫が定年を迎えた後、自身でビジネスを立ち上げることに関心を向ける人が増えていると、横浜で活動するNPO 団体ロクマル代表の有澤アツコ氏はいいます。

Rokumaru 60 helps women improve their job skills in order to get rehired or to start their own businesses.

ロクマルは女性の再就職や企業を、職業訓練などを通して支援する事業を行っています。

“Many women have more flexibility, compared with men in the same age group. Many men worked for the same company for decades,” Arisawa said.

「女の人は同年代の男の人に比べて、柔軟性があります。男の人は同じ会社に何十年も勤める人が多いからかしら」有澤氏はこうも語ります。

Maki Gomi, who launched a cafe and restaurant in Yokohama three years ago in her early 50s, said that a housewife plays many roles that are “sufficient preparation for what she really wants to do.”

同じく横浜において、50代前半の頃カフェ&レストランをオープンしたゴミ マキ氏は、女性が専業主婦として諸事をこなすこと自体が、将来やりたいことをやるための「修行」になると主張しています。

After having the first floor of their house renovated, Gomi, a mother of three grown-up children, opened Cafe Heartful Port in the middle of a residential area, attracting customers across generations, from parents with babies to elderly people.

3人の子育てを終えたゴミ氏は、カフェ開業のために自宅の1階を改装し、カフェの名前はハートフルポートと名付けました。住宅地の中心部に位置するハートフルポートは、子連客や高齢者などあらゆる世代に好評を博しています。

The cafe also holds seminars and small concerts, which help residents interact with one another, she said.

また、カフェを利用してセミナーや小さなコンサートも開催しており、地域住民の交流に一役買っています。

In an ageing society, such interaction is important because elderly people and their family members who look after them could be isolated, she said.

「高齢化社会なので、交流の場は本当に大切だと思います」「高齢者や、面倒を見る家族って、地域から孤立してしまいがちですから」

“Building a community starts by raising local awareness of issues,” Gomi said. “A community problem should be solved within the community. It’s not a good idea to turn to authorities.”

「地域の助け合いって、問題意識の高まりがきっかけになりますよね」「地域の問題は、できる限り地域内で解決すべきだと思います。お上に丸投げというのは、あまり感心できませんもの」

(記者：ドイツ通信社 東京特派員 神林毅彦 / 日本語訳：北川雄大)